Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

s-avait dit que ch'taît un avertîss'ment. Jamais l'affaire ne mànque, à quànd j'vinmes dans l'cârr'four du Bourg, dret au moment où l'vaïsin Aberhan pâssait d'auv sen ch'va qui v'nait d'abeurvaïr au douit, et qu'tous les vaïsins s'en allaient à l'égllise, zouapp! un' sacrâïe bouffâïe d'vent vint s'empouquer dans l'parapllie et vou l'tourni d'sus-d'sous coum un bouhâle. Eh! j'vou d'mànde s'ill'en avait du broûs, Les vaïsins riaient à en t'nir leus ventre à leus brachie, et n'avaient qu'd'en kervaïr—respet d'la compengnie. Ma mère periait, men gràn d-père rouâbllait—l'bouan Guiu seit pour non—tout en t'nànt l'parapllie de tout sa forche. L'tout en travers de ch'va aeut tànt d'peux qu'i fichi l'càmp ès fins-faeux d'âllés, et sa chaîne vint s'emberdêquer dans l'parapllie. Mais chu qu'ill'a d'pus drôle ch'est qu'jamais nou ne r'ouit ni ne r'vit ni ch'va ni parapllie; s'i ch'n'est que d'viers onze heure ou viron d'chutt' matinâïe là; ch'est-à-dire une heure et d'mie après chu qui v'nait de s'pâssaïr dans l'Bourg, daeux Vâllais—si che n'tait pouit les daeux jannes Brache ch'tait quiq'autres—qui s'trouvaient dans le Rué, aprés la tour de Berhon, et qui s'n-allaient pour Herm pâssaïr la journâïe â vê leus amoureuses, ou pour y tiraïr quiq'lapins, ouirent tout d'un caoup i'pus insaquiâblle de camas derrière aeux, justement coum un'pâra de souffllets d'forge à gràn d nou n'a que d'les kervaïr—respet d'votre hounneur—et en mime temps i virent un'bête qu'i prìnrent pour un' balaïne, un sherk ou un porpeis, ou pour le célèber serpent d'maïr. A quànd leus peux s'fut un' petit' miette évaubarâïe et qu'i's'asseûrirent que che n'tait qu'un ch'va, i mirent tout'les veiles au vent et couarirent dret pour dessus; mais pour tout que l'vent était bouan, i n'paeurent jamais l'attrapaïr. L'fichu ch'va allait pus vite que l'vent. Sus l'drain i baillirent à haut la çache, et s'n-allirent pour Herm. Mais il' étaient si émontiounnaïs et avaient tànt d'peux, que sàns dire mot, i r'chàngirent la course du baté et s'en r'vinrent au pus vite pour cîz aeux, juràn t et prom'tànt qu'si jamais i'r'mettaient l'pid à terre, i n'iraient jamais d'autre en Herm au Dinmanche.

Pour en r'venir au parapllie, nou r'trouvi long temps oprès la pouagnie oprès l'moulin de P'tit-Bo, et yeune des balaïnes sus l'galet; mais du ch'va et du restànt du parapllie nou ne r'ouit jamais vent-n'vâgue. Men paure gràn d-père faillit en mouarir; ma mère en perdit la tête, et jamais ne r'fît biaû saut.

Pour ak'vaïr: nou gardit la pouagnie du parapllie dans la têrrine à soupe sus l'dresseur. J' pense qu'all'y-est acouare. Et quànt à la balaïne j'en fis daeux morciaux, yun pour mé, et l'aûter je l'baïlli à ma soeur pour en faire des cerclles pour sa crinoline—respet d'l'hounneur que j'vou deis. L'vaïsin Aberhan n'se pllagnit jamais d'sa carouagne—sàns r'preuche—mais i v'nait souvent vê men gràn d père, et les daux bénis viers pâssaient la pus gràn d'partie d'leus temps à djâsaïr entouar le maufait d'vier bllu parapllie, qu'est bien lian si va terjous, et le ch'va étou. Paix à leus os.

DENYS CORBET.

Guernsey, Channel Islands.

A UN RÉVÉREND CRAPAUD.

Séyîz l'bienv'nu, moussieu l'crapaud
Ilo dans la vieille île ès ânes;
Vou savaïz qu'leus tout pus gràn d'faut
Est l'horriblle entrinn'taï d'leus crânes:
Eh bien, s'ou' corrigîz chunna
Vou s'raïz, brâment, l'prumier d'vot' dra '.

Vou savaïz qu'tout âne est têtu;
Mais l's-uns l'sont biaûcaoup pus que l's-autres;
Si bien, qu'aût'feis, v'là qu'a valu
Pus d'un bien joli titre ès nôtres,
Suivànt l'érâgue, ou qu'un châcun
S'mourtrait d'bouan ou d'mauvais aigrun.

En tout prumier ll'a les "cllichards"*
Qui sont,nou dit, l's-ânes d'la ville;
D'long rapalis, faillis cracards;
Maladifs, attaquis d'la bile:
Terjous pllaintuchànt—v'la qu'j'ai oui;
Terjous malades n'mouaràn t poui

L'âne d'vient "raïne" à Saint Sàmson
Et ch'est dans les praïs qu'i s'herbige;
Dans l'Ellos, dans l'marais, en d'muchon,
Tout' les sortes d'pertus s'érige:
Nou dit qu'en Guernesy n'y-a ieû
Jamais un pus fichu crâqueux.

*Clichard ou "cliceur," ouvrier- typographe. Qui fait des *clichets*, planches pour imprimer. Peut-être est-ce ici l'origine du mot. Je ne sais.

L'âne "ann'ton" au Vâlle est cîz li,
Et biaû qu'i seit d'daeux sortes d'graïnne;"
Dans l'Ellos s'i n'est qu'un étourdi
Il est bien pière à la Vingtaïne:
Dans l'fouaillage i s'écante au ser,
Et s'rait ékerbot, s'il'tait ner.

L'Cât'lain et "l'âne" au tout pur sàng,
Es superbes qualitaïs d'race;
Espritu, long d'oreille, et d'fllànc.
Ossin d's-admiraïr jamais n'lasse:
D'nobllesse i s'pique étou bouan frais;
Prend d's-airs de prince, et s'en fait niais.

D'Saint Sauveux l'âne est "fouarmillon,"
Et meut coum un vier cat en pouque,
Peuplle étou, cordingue! à fouéson;
Tout autouar d'li boul'verse et bouque:
Fait des monquiaux, ma fé, de rien,
Et s'approvisiounne, et fait bien.

L'âne d'Saint Pierre est "l'ékerbot,"
Et ch'est l'pus au ser qu'i s'réville,'
Fort d'épaule, et d'étchìne, et d'co,
Il est de tout pertu la gu'ville:
Chicagne, i pâss'rait jour et jour
En cour'j'entends, dans l'mouache d'cour.

Qu'est qu'en est du cien d'Torteva,
Où, tout douach'ment, piâ-n-piâ, j'arrive?
Nou dit qu'ch'est "l'âne à pid de ch'va,"
Qui jamais cavalier n'déhouive;
Pâtient,' et doux coum un agné,
De tous ch'est l'pus docile, j'cré.

Pour quànt à l'âne app'laï "bourdon,"
Ch'est la Fouarêt qu'est sa pâresse;
Coum l'aïsse i porte un aigullon,
Et tout en bourdounnànt, vou blesse:
Mais, pour chu qu'est d'sen produit d'miel,
I'mettrait l'tout dans sen couain d'iel.

A Saint Martin, si bien j'comprends,
L'âne est biaûcaoup pus païsson qu'viànde,
D'pîs qu'nou l'dit d' l'érâgue ès "dravans,"
Ichin s'la raison nou me d'mànde,
J'réponds: qu'ichin d'vànt d'leus mèquiers.
I'l'taient tous d'fâmaeux païssounniers.

D' Saint-Andri l's-ânesse 'et l's-ânons
Sont les tous pus l'giers à la course
Chu qui leus valit l'nom "d' crainchons"
Titre, i paraît bien, qu'aeût sa source
Dans l'fait qu'sus l' criblle d' notre îlot
I' sont coupé, coquette et fllot.

Pour ak' vaïr: S' l' âne individu
Autànt d' sen sembllâblle diffère
Coum font l 's-érâgue entre aeux, parbllu!
Quaï diversitaï d'caractère!
Ah! s' nou les pernait yun à yun,
Que d'bontaï, que d' noblesse, et d' frun!

V' la tout, moussieu l' crapaud, entouar
L' s-ânes d'cîz non, et leus pernagues,
Et j' m' attends qu' ou m' diraïz, en r'touar,
Combien "d'crapauds," ill' a d' érâgues
Cîz vou; mais surtout s' ll' en a ieû
A coue. Ah! v'là qu'jamais j' n' ai seû.

DENYS CORBET.

Guernsey, Channel Islands.

OLD DANISH AND ENGLISH.

In considering the Scandinavian influence on English, our lexicographers have almost invariably turned to Icelandic for ancient forms, and Scandinavian cognates have, almost without exception, been taken either from Icelandic or from modern Danish or Swedish. This preference shown to Icelandic over the other old Scandinavian tongues is owing chiefly to two causes. In the first place, the great mass of Icelandic literature is much older than that of either Denmark or Sweden; and although the oldest Icelandic MSS. do not represent the state of the Northern tongue at the time of the Danish occupation of England, yet they come nearest to it of any. In the second place, the superior beauty and interest of the classical Icelandic literature have attracted foreign students, by whom Old Danish, with its dry legal and theological writings, is quite neglected. In Denmark itself the early national authors have been carefully edited and criticised, while the task of reading them has been lightened by the publication of dictionaries and special glossaries. The different Danish societies, philological and religious, are constantly adding to the collection of texts from the early times, and the publication of O. KALKAR's great *Ordbog* offers perhaps the most convincing proof of the lively interest taken by Danes in their early language and literature. Outside of Scandinavia, however, the study of Old Danish is exceedingly limited. As a rule, the foreign student dates Danish literature